

こうりゅう

交流コーナーだより Koryu Corner News



とくしゅう がいこくじんしみん く
特集：外国人市民の暮らしをサポートしています！

Feature Article: Supporting Non-Japanese Residents Daily Lives



こうりゅう そうだん じょうほう
交流コーナー 相談・情報カウンター

こうりゅう 交流コーナーについて

せんだいこくさい かい しみんかつどう しみん こくさいかつどう がいこくじんしみん せいかつそだん じょうほうていきょう
仙台国際センター1階にある市民活動スペースです。市民の国際活動、外国人市民への生活相談・情報提供など
つう たぶんかきょうせい ちいき らん
を通じて多文化共生の地域づくりをめざします。(アクセスは12ページをご覧ください。)

特集：外国人市民の暮らしをサポートしています！

現在、仙台に暮らす外国人市民はおおよそ12,000人で、近年は増加傾向にあるばかりではなく、出身国や在留目的なども多様化しています。「多文化共生」のまちづくりに向けて、外国人市民のサポートはますます重要になっています。

そこで今号では、交流コーナーで行っている外国人市民のサポートについて、いくつかご紹介いたします。外国人/日本人を問わず、ご活用いただきたいと思えます。ぜひご活用ください。

暮らしに必要な情報を提供します

交流コーナーの「相談・情報カウンター」では、情報提供を通じて外国人市民の暮らしをサポートしています。たとえば、電気・ガス・水道の手続き、教育や子育て、あるいは日本語学習についてなど、さまざまな情報を提供しています。スタッフが日本語、英語、中国語で対応するほか、「通訳サポート電話」（詳しくは12ページをご覧ください）では、韓国語、タガログ語、ネパール語、ベトナム語、ポルトガル語でも応じています。

公的機関などに付き添います

相談・情報カウンターでは、スタッフのほかに、「外国人支援の会OASIS」のメンバーがボランティアとして相談や問い合わせに対応しています。また、OASISでは「付き添いボランティア」という活動を行っています。これは、外国人市民からの依頼に応じて、区役所や保育所などに同行し、通訳や手続きのお手伝いを行うものです。付き添いボランティアは事前の申し込みが必要なので、詳しくは下記へお問い合わせください。

外国人支援の会OASIS

(Open Assist & Support In Sendai)

- ◆ 対応言語：英語、中国語
- ◆ TEL: (022) 265-2471
FAX: (022) 265-2472
(交流コーナー内)
- ◆ Email: sendaoasis2007@yahoo.co.jp
- ◆ URL: <http://samidare.jp/oasis>

災害時のサポートをします

災害時の情報の多くは日本語で発信されるため、外国人の中にはそれらの情報を受け取ることができない、内容がわからない人もいます。そのような外国人をサポートするため、仙台市では大規模災害時に交流コーナーに「災害多言語支援センター」を設置し、多言語での災害情報の提供や相談対応を行います。



2011年 東日本大震災での「災害多言語支援センター」の活動の様子

メールマガジンにご登録ください！

SenTIAでは、外国人市民に役立つ情報をEmailで提供しています。日本語、英語、中国語、韓国語の4言語を選べます。ぜひご登録ください。

<http://int.sentia-sendai.jp/j/activity/mailmagazine.html>

Feature Article: Supporting Non-Japanese Residents Daily Lives

Currently, there are approximately 12,000 non-Japanese residents living in Sendai, and in recent years there has been an upward trend not just in numbers of people, but also in the countries that people come from and the purpose of their stay in Japan. In order to create a multicultural city, it has become even more important to provide daily life support for non-Japanese residents.

So, in this edition, there will be information about non-Japanese resident support at Koryu Corner. Regardless of nationality, we want these services to be known by everyone and put to good use.

○ Providing of Important Information for Daily Life

At Koryu Corner's information and help counter, we help to support foreign residents' daily lives by providing information. For example, we have information about procedures for electricity, gas, and water, education and raising children, information on Japanese learning, and much more.

There are staff at Koryu Corner who can help in Japanese, English, and Chinese, and the Interpretation Support Hotline offers help in Korean, Tagalog, Nepali, Vietnamese, and Portuguese.

○ Visiting Public Institutions

Aside from Koryu Corner staff at the information counter, we also have the help of OASIS volunteers. OASIS also provides attendant volunteer services. This service involves a volunteer accompanying a non-Japanese resident, providing interpreting, and helping with various procedures at ward offices, nurseries, or other locations. Applications are required beforehand to use this service. For more information, please do not hesitate to contact OASIS.

がいこくじんしえん かいおあしす
外国人支援の会OASIS

(Open Assist & Support In Sendai)

- ◆ Languages available: English, Chinese
- ◆ TEL: (022) 265-2471
(At Koryu Corner)
FAX: (022) 265-2472
- ◆ Email: sendaioasis2007@yahoo.co.jp
- ◆ URL: <http://samidare.jp/oasis>

○ Support During Disasters

When disasters occur, as information is primarily sent out in Japanese, it can be difficult for non-Japanese residents to get information if they are unable to understand the content. To support these residents in the event of a large-scale disaster, a "Multilingual Disaster Support Center" is set up at Koryu Corner to provide disaster information and support.



Multilingual Disaster Support Center in action after the 2011 Great East Japan Earthquake

○ Subscribe to our Mail Magazine

SenTIA has a mail magazine which provides useful information in four languages: Japanese, English, Chinese, and Korean. Please subscribe to receive this helpful information.

<http://int.sentia-sendai.jp/e/activity/mailmagazine.html>



こうえきざいだんほうじん にほんきょうかいみやぎしぶ
公益財団法人AFS日本協会宮城支部



こうこうせい あじ いぶんかたいけん
——高校生でしか味わうことのできない異文化体験

このコーナーでは、主に仙台市内の国際活動団体を紹介しています。

こんごう けんしゅうしつりょうだんたい こうえきざいだんほうじん にほんきょうかいみやぎしぶ わたなべあさか はなし
今号は、研修室利用団体の「公益財団法人AFS日本協会宮城支部」の渡邊麻佳さんにお話をうかがいました。

かつどうないよう おし
— 活動内容を教えてください。

AFS日本協会は、東京の本部事務所と全国約80の支部で構成されています。宮城支部ではボランティアスタッフが、国内外に住む高校生の留学の受入と派遣プログラムのサポートを行っています。約40の国と地域に派遣先があり、受入生はそれ以上の国と地域から迎えています。

派遣プログラムでは、1年間にわたって派遣国で、ホストファミリーの家庭にお世話になり、現地校へ通学します。現地では、同じAFSプログラムに参加している世界各国の留学生と交流し、世界の共通語である英語はもちろん、非英語圏の場合は、現地の言葉や文化を学ぶことができます。派遣国での異文化体験を通して、言葉や社会の多様性に気づき、理解を深めることができ、一回りも二回りも大きく成長していくことができます。

私たちボランティアスタッフは、受け入れをしている留学生、ホストファミリー、ホストスクールを陰で支えながら、よりよい高校留学となるよう、多方面からサポートしています。

かつどう なか うれ
— 活動をする中で嬉しいことはありますか？

1年間の留学中には、文化や習慣の違いから、誤解や問題が生まれることがあります。私たちは留学生やホストファミリーに寄り添いながら、問題解決に向けて全力でサポートしています。困難もありますが、留学生たちが、1年間で大きく成長していく様子を間近で見守ることができるのは、私たちにとってこの上ない喜びで

あり、とてもやりがいを感じます。1年間で得た経験は留学生にとってはもちろん、受け入れ側の私たち一人ひとりにとっても貴重な異文化体験・異文化理解の機会となっています。

また、AFSプログラムで海外留学後、国内の大学などに進学した学生がボランティアとして活動に参加してくれています。あるいは、日本の高校に留学した外国人生徒が、帰国後に再び日本を訪問したり、大学に留学したりして、宮城支部の活動を支えてくれることもあります。これは、全国・全世界にネットワークがあるAFSだからこそできることだと思いますし、生徒が成長する姿を見続けられるのは嬉しいですね。

こんご かつどう おし
— 今後の活動について教えてください。

今後は、派遣生たちの留学体験報告会と、秋から受け入れる留学生の歓迎会を予定しています。どなたでもご参加いただけますので、興味のある方はお気軽にお問い合わせください。

最後に、私たちの活動は、異文化体験を通して、文化、ひと、言語の多様性を知り、違いを認め、尊重することで、真の異文化理解をしていくことだと考えています。

今後も大きな可能性を秘めた高校生たちを宮城支部ではサポートしていきたいと思っています。

AFS日本協会宮城支部 Facebook

<https://www.facebook.com/afsmiyagi/>

AFS について / About AFS

AFS は世界大戦中に傷病兵の救護輸送に携わった
 アメリカのボランティア組織 American Field Service
 (アメリカ野戦奉仕団) の活動を起源に持ちます。1936
 年に団長となったスティーブン・ガラッティが、1947年
 にこの活動を、平和を目指した現在の異文化交流の活動
 へと変換させ、今日の AFS 活動の礎を築きました。

AFS は国際的なボランティア団体であり、営利を目的
 としない民間の組織です。

より公正で平和な世界の実現に必要な知識、能力、
 理解力を多くの人びとが身につけるため、さまざまな
 異文化と接する機会の提供を目的としています。

AFS has its origins in the activities of the American Field Service, a volunteer organisation that engaged in the rescue and transportation of injured and sick soldiers during the world wars. In 1947, Stephen Galatti, who became the head of the Service in 1936, created the foundations for AFS activities today in changing the Service's activities to the current cross-cultural exchange activities with a view to peace.

AFS is an international volunteer group; a private organisation that does not work for profit.

In order to ingrain the knowledge, ability, and understanding necessary to realise a fairer and more peaceful world into most people, AFS aims to offer opportunities to get in touch with various other cultures.

みやぎしづ 宮城支部について / About the Miyagi Chapter

設立年月日：2000年12月

Established: December 2000

会員数：20名、新規会員募集あり

Members: 20, looking for new members too

入会の条件：高校生交換留学のサポートにご理解・ご
 協力いただける方

Member conditions: Those willing to understand and cooperate with supporting high school study abroad exchanges

主な活動場所：仙台国際センター 交流コーナー 研修室、
 仙台市市民活動サポートセンター

Main activity areas: Lecture rooms, Koryu Corner, Sendai International Center; Sendai Citizen Activity Support Center



① 仙台生活便利帳をご活用ください。

『仙台生活便利帳』は、区役所での手続きや子育て・病気になった時のことなど、外国人市民が仙台での暮らしを始めるにあたっての必要な情報をコンパクトにまとめた冊子です。日本語、英語、中国語、韓国語、ベトナム語の5言語で編集・発行しています。

仙台国際センター交流コーナーや各区役所などで配布しています。ぜひご利用ください。



Please make use of 'Life in Sendai'.

Life in Sendai is a booklet that collects together information on procedures at ward offices, child raising, getting sick, and more information for foreigners living in Sendai in five languages (Japanese, English, Chinese, Korean, and Vietnamese).

The booklet is available at Koryu Corner in the Sendai International Center, and at all ward offices. Please feel free to pick up a copy and use it.

센다이 생활 편리 수첩을 활용해 주세요.

센다이 생활 편리수첩은 구청에서의 수속이나 육아, 병에 걸렸을 때 등 외국인 시민이 센다이에서 생활하기 위해 필요한 정보를 5 개국어 (일본어, 영어, 중국어, 한국어, 베트남어) 로 정리 한 것입니다.

센다이 국제센터 교류코너나 각 구청에서 배부하고 있습니다. 부디 이용해 주세요.

欢迎使用《仙台生活》信息手册。

《仙台生活信息》手册总结了外国居民在仙台生活时所需的各种信息，包括区政府的各项手续的详情、育儿的相关信息以及生病时的就医信息等。全部内容都用日语、英语、中文、韩语、越南语五国语言进行编写。

此手册可在仙台国际中心交流角及仙台市的各区政府免费领取。敬请阅读使用。

Hãy sử dụng sách "Cuộc sống ở Sendai".

"Cuộc sống ở Sendai" là cuốn sách tóm tắt những thông tin quan trọng như các thủ tục tại văn phòng quận, cách nuôi dạy con cái hoặc cách giải quyết khi bị bệnh... dành cho người nước ngoài đang sống tại Sendai. Sách được viết bằng 5 thứ tiếng (Nhật, Anh, Trung, Hàn, Việt).

Sách được phát tại Góc giao lưu trung tâm quốc tế Sendai hoặc các văn phòng quận trong thành phố. Mời các bạn sử dụng.

- ◆ QRコードからウェブ版をご覧ください。
- ◆ Access the web version from this QR code.
- ◆ 请扫右侧的二维码进行链接。
- ◆ QR 코드로 센다이 생활 편리 수첩을 인터넷에서 이용하실 수 있습니다.
- ◆ Có thể xem sách phiên bản web từ mã QR code.



URL: <http://int.sentia-sendai.jp/foreigner/>

② 「せんだい地球フェスタ」が開催されます！ / 2018 Sendai World Festa!

◆ 日時：2018年9月17日（月・祝日）

午前10時～午後4時

◆ 会場：仙台国際センター 展示棟 他

◆ Date: September 17th (Mon, national holiday) 2018
10:00 a.m. — 4:00 p.m.

◆ Location: Sendai International Center
Exhibition Building

「せんだい地球フェスタ」は、年1回、仙台国際センターを会場に開催される国際交流イベントです。国際交流・国際協力などに取り組む団体が集まり、歌や踊り、料理などとともに、市民に活動を紹介します。今年で27回目の開催となります。

昨年は、仙台を主に拠点として活動する66の団体が参加し、また103人のボランティアがフェスタを盛り上げました。地下鉄東西線が開業してから2回目の開催でしたが、地下鉄で足を運んでくださる方も多く、おとしに引き続き7,000人以上の来場者に恵まれました。

今年も、メイン会場となる仙台国際センター展示棟では、仙台を拠点に国際交流や国際協力の活動を行う団体が出展し、活動の紹介を行います。国際活動に興味のある方は、多くの団体の活動を知ることができるまたとないチャンスなので、ぜひお越しください。

また、ステージでは世界の歌や踊りなどのパフォーマンスが楽しめるほか、会場では世界のさまざまな料理、工芸品や雑貨などが販売されます。こちらも、どうぞお楽しみに！

The Sendai World Festa is an event promoting international exchange and is held once a year at the Sendai International Center. Various groups and organizations involved in international relations and cooperation come together in one place to showcase their activities, give dance performances, and sell food in an effort to promote international exchange. This year will be the 27th Festa.

Last year the World Festa was abuzz with 66 Sendai-based groups, along with 103 volunteers participating. This was the second time the World Festa has been held since the completion of the Tozai Subway Line, so visitors were easily able to access the event with public transportation. This was the second year running that visitors to the Sendai World Festa topped 7000 people.

This year's World Festa main location will be the Sendai International Center Exhibition Building again with the participation of Sendai-based organizations and groups involved with international cooperation and exchanges introducing the activities that they conduct in communities. Please come and join in if you have an interest in finding out more about international activities. It's a great chance to find out about many groups all in one place.

Furthermore, there will be various performances of dances and songs from all over the world that you can enjoy along with many international foods, crafts and goods on sale. We look forward to seeing you!



Question

引っ越しをすることになりました。粗大ごみを捨てるためには、どのような手続きが必要ですか？

※粗大ごみ…一番長い部分の長さがだいたい30cmより

長いもの+重さ100kgまでのもの

Answer

粗大ごみを捨てるためには、事前に「粗大ごみ受付センター」に連絡し、申し込みをする必要があります。申し込みをしなければ、粗大ごみを捨てることはできません。

- 1) 受付センターに連絡し、捨てたい品物や大きさなどを伝えます。粗大ごみを集める日、料金の支払い、受付番号、粗大ごみを出すための準備について案内されます。
- 2) 受付センターで案内された金額分の「粗大ごみ処理手数料納付券」というシールをコンビニエンスストアなどで買い、受付番号を書きます。
- 3) 案内された日の朝8時30分までに、粗大ごみに「粗大ごみ処理手数料納付券」を貼り、決められた場所に出します。

- ◆ 回収の申し込みはインターネットからでもできます。(ウェブサイトは日本語版のみです。)
- ◆ 日程が合わない時は、住んでいる地域の環境事業所に臨時ごみとして申し込むこともできます。
- ◆ テレビ、冷蔵庫、洗濯機、パソコンなどは、粗大ごみとして捨てることはできません。買ったお店に相談するか、仙台市の許可業者に相談してください。
- ◆ 日本語での手続きが難しい時には、交流コーナーの「通訳サポート電話(022)224-1919」にお電話ください。通訳やコミュニケーションのお手伝いをします。

Contact

粗大ごみ受付センター / Bulky Waste Reception Center

受付時間: 月~金 午前9時~午後5時

Reception Hours: Mon-Fri 9:00 a.m.~5:00 p.m.

TEL: (022) 716-5301

Question

"I am moving houses and I want to throw away some bulky waste. Are there any forms or applications that I need to do?"

*Bulky waste is any item that is longer than 30cm at its longest point and weighs up to 100kg.

Answer

If you wish to dispose of bulky waste, you will need to contact the "Bulky Waste Reception Center" to apply for collection. Applying alone does not mean that your waste will be collected. The following steps must be taken.

- 1) Contact the Bulky Waste Reception Center and tell them what you wish to dispose of and the size of the item(s). The operator will then give you information on the pickup date, fee payment, your application number, and preparation required for pickup.
- 2) Once you have confirmed the cost and pick up date, you will need to get a "Bulky Waste Disposal Fee Prepaid Label" at a convenience store, for the amount you were told when you applied for pickup. Make sure to write your application number on the Bulky Waste Disposal Fee Prepaid Label and stick it on the bulky waste where it can be easily seen.
- 3) Please put your bulky waste out by 8:30 a.m. on the morning of the pickup day. Please place the bulky waste at the appointed place you were told when you applied for pickup (for example, outside your house.)

- ◆ You can also apply for collection online. (Website is in Japanese only.)
- ◆ If the date and time does not suit you, you can contact the collection office in the area in which you reside for garbage removal.
- ◆ TVs, refrigerators, washing machines and computers are not classed as bulky waste. If you wish to dispose of any of these items, you should consult with retailers or a Sendai City licensed waste hauler.
- ◆ If you have difficulty speaking Japanese, please use the Koryu Corner Interpreting Support Hotline. TEL: (022) 224-1919. They will assist you by aiding with communication and interpreting.



せんだい留学生交流委員 Le Thi Ngoc Lanさん

しん ちゃお
Xin chào!
(こんにちは!)



このコーナーでは、せんだい留学生交流委員(※)の出身地や仙台での生活などを紹介します。

ベトナム出身のLanさんは、仙台に住んで3年目で、微生物について研究する大学院生です。

— Lanさんの出身地はどんなところですか？

私の出身地は、ベトナム南部にあるベンチエ省(Tỉnh Bến Tre)です。ホーチミン市から車で約2時間のところにあります。

ベンチエ省は、目立った観光地は特にありませんが、周囲が川や海で囲まれているので、船に乗って自然を楽しむクルーズが大人気です。

— 普段はどのように過ごしていますか？

家では毎日、仙台のラジオ番組を聞いています。ラジオでは、仙台市内で開催されるイベントの情報を知ることができますし、日常会話の日本語を学ぶ機会にもなっています。また、せんだい留学生交流委員が参加している「留学生トーク」も聞いています。外国人が仙台でどんな生活を送っているのか、また、世界の文化や習慣を知ることができます。国や地域による違いがとても新鮮で、興味深いですね。みなさんもぜひ聞いてみてください！

— 交流委員としての意気込みなど聞かせてください。

今年の4月から交流委員として活動するようになりました。日本人だけではなく、いろいろな出身国の人と関わることができるので、日本やベトナムへの理解が深まります。今後は、防災訓練や地域のイベントに参加して、地域の人たちと交流し、ベトナムのことを伝えていきたいです。



— Xin hỏi quê của Lan ở đâu?

Lan được sinh ra và lớn lên ở Bến Tre, thuộc miền Nam Việt Nam. Nếu di chuyển bằng xe hơi từ thành phố Hồ Chí Minh mất khoảng 2 giờ.

Quê hương mình không có những địa điểm thắng cảnh nổi tiếng, nhưng do đặc điểm của miền sông nước, đến đây bạn có thể ngao du bằng thuyền để tận hưởng phong cảnh thiên nhiên.

— Ngoài việc học ở trường, bạn tận hưởng cuộc sống thế nào?

Ngoài ra, mỗi ngày, mình thường nghe chương trình Sendai radio. Nhờ nghe radio, mình có thể cập nhật thêm tin tức, sự kiện. Nghe radio cũng là một cách tốt để cải thiện năng lực nghe tiếng Nhật của mình. Song song đó, với tư cách là một thành viên của SenTIA mình cũng nghe chương trình [Tiếng nói du học sinh]. Nhờ thế, mình có thêm thông tin về những người nước ngoài sinh sống ở Sendai, hiểu thêm về sự đa dạng văn hóa và phong tục của nhiều vùng miền, đất nước khác nhau. Đây là một chương trình khá thú vị. Có dịp các bạn thử nghe chương trình nhé!

— Hãy cho biết ý kiến cá nhân của bạn khi tham gia SenTIA

Từ tháng 4 năm nay, mình may mắn được trở thành một thành viên của SenTIA. Hoạt động của SenTIA không chỉ có người Nhật, mà còn có rất nhiều bạn đến từ các quốc gia khác nhau. Nhờ thế, mình có cơ hội hiểu rõ hơn về đất nước mình và Nhật Bản.

Sau cùng, khi tham gia những hoạt động của địa phương hay khóa huấn luyện khi gặp thiên tai, được giao lưu với mọi người, mình hi vọng sẽ là cầu nối giới thiệu Việt Nam đến bạn bè quốc tế nhiều hơn.



※ SenTIAや仙台市が実施する事業への協力を通じて、地域での国際交流や多文化共生の推進に取り組む外国人留学生です。今年、20名の留学生が「せんだい留学生交流委員」として活動しています。

『日本で生活する外国人のための いろんな書類の書き方』

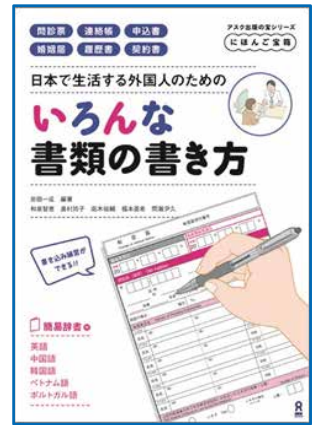
編著：岩田一成 出版社：アルク出版

交流コーナーの図書室には、日本や海外の文化を知るための図書、日本語や外国語学習図書、そのほか外国語で書かれた図書などが約15,000冊あります。

このコーナーでは、その中からスタッフが選んだ1冊をご紹介します。

At the Koryu Corner library, we have approximately 15,000 books of different varieties such as Japanese and foreign cultures, Japanese language textbooks and also books in various languages.

This book was chosen by our staff from our library.



日本で暮らす外国人が苦労することの1つに、公的機関へ提出する書類を日本語で書くことがあります。交流コーナーでも、外国人市民が区役所などに提出する書類の記入をお手伝いすることができます。本書では、外国人が日本で生活する際に、何かと必要となる書類の書き方を、「生活」「役所」「病院」などのトピックごとに学ぶことができます。例えば、区役所が必要な住民票の写しの請求書、病院での問診票、銀行の口座開設など、具体的な事例が紹介されており、無理なく学ぶことができます。

また、巻末には、英語・中国語・ポルトガル語・韓国語・ベトナム語の簡易辞書が掲載されているので、外国人が書類を書く時のお手伝いをしている方にとっても便利です。

外国人だけではなく、外国人の日本語学習支援にかかわる方なども、ぜひご活用ください。(いけ)

Submitting and filling in forms and documents in Japanese at public institutions is one thing that many foreigners residing in Japan often struggle with. At Koryu Corner, we often help out foreign residents with forms that they need to fill and submit to ward offices. In this book, you can learn how to fill out necessary documents, all split up by topic, such as daily life, ward and city offices, and hospitals. It also includes specific examples such as requesting a copy of a resident register at a ward office, filling in questionnaire sheets at hospitals and setting up a bank account which makes understanding the tasks a breeze.

This book also includes a simple glossary of words and their meaning in English, Chinese, Portuguese, Korean, and Vietnamese, which is very useful for helping foreigners that are filling in documents.

This book is not only great for foreigners but also for those involved in supporting foreign residents. (IKE)

- ◆ 交流コーナーにある図書と雑誌は、無料で借りることができます(要利用者登録)。
- ◆ 詳しい利用方法はホームページをご覧ください。
- ◆ It is free to borrow books and magazines from the Koryu Corner library (registration required).
- ◆ For more information, please check Koryu Corner's website or visit us at the Koryu Corner.

Message from CIR / CIR (国際交流員) だより

David Donovan “Goodbye Sendai”



Hello, everyone! My name is Dave and I'm from London, UK. It's been five years since I came to Sendai this summer, but in August I'll be leaving.

Working in Sendai has been my first ever job and I've learnt a lot here. My job at the local government has been fulfilling, working mainly in translation and interpreting, but also on the radio, creating pamphlets and more, but I've been lucky with people more than anything. Making friends from both Japan and abroad has made life here easier, and has allowed me to learn about other cultures. With SenTIA, I've participated in projects involving sister cities, disaster prevention training, Koryu Time, and more. What sticks in my mind the most during my time working as a CIR, however, is the UN World Conference on Disaster Risk Reduction. Seeing translations I had worked on at the Conference made me happy and feel like I was doing something worthwhile.

I've been able to do this job, learn about other cultures, and meet different people thanks to studying languages, and I hope you all discover the wonders of languages too.



みなさん、こんにちは！イギリス・ロンドン出身のデイヴィッド・ドノヴァンです。仙台で働くようになってから今年の夏でちょうど5年になりますが、8月で仙台を離れることになりました。仙台での時間を少し振り返ってみたいと思います。

CIR としての仕事は私にとっての初めての仕事だったこともあり、多くのことを学びました。

仙台市で翻訳・通訳、ラジオ収録、パンフレット作成など、さまざまな業務に携わり、本当に実のある仕事のできたことを大変嬉しく思っています。そして何よりも、人に恵まれていたことが大きかったと思います。

仙台で国籍を問わず友達ができて、暮らしやすくなったことはもちろんですが、知らなかった文化などにも触れる機会に恵まれました。SenTIAにおいても、姉妹都市交流、防災訓練、学校訪問、交流タイムなど、さまざまな業務に携わることができました。

CIR として最も印象に残っているのが、国連防災世界会議です。会議で私が翻訳した資料が使われているのを見た時には、やり甲斐のある仕事をしていることを実感しました。

外国語を勉強したおかげでこの仕事ができ、異文化も学べ、さまざまな人たちと出会うことができました。みなさんもぜひ言語を学ぶことの醍醐味を体験してください。

Thank you for the five years!

(5年間ありがとうございました！)



こくさいこうりゅういん
※国際交流員 (CIR : Coordinator for International

Relations)は、主に自治体の国際交流担当部に配属

され、国際交流や多文化共生事業に携わっていま

す。仙台市には現在、2名のCIRが勤めています。

せんだいこくさい こうりゅう
仙台国際センター交流コーナー Sendai International Center Koryu Corner

住所 〒980-0856 仙台市青葉区青葉山 仙台国際センター内	Address Koryu Corner, Sendai International Center, Aobayama, Aoba-ku, Sendai, 980-0856
TEL (022) 265-2471	FAX (022) 265-2472
URL http://int.sentia-sendai.jp/j/exchange/index.php	
開館時間 午前9時～午後8時 年末年始及び毎月1～2日程度は保守点検等のため休業	Open 9:00 a.m. - 8:00 p.m. We are closed for the New Year's Holidays as well as 1 or 2 days per month for maintenance.

7月・8月・9月の交流コーナー休業日：7月3日(火)、8月5日(日)・6日(月)、9月3日(月)
The Koryu Corner is closed on following days: Jul. 3rd (Tues.), Aug. 5th (Sun.) & 6th (Mon.), Sep. 3rd (Mon.), 2018

アクセス

- 地下鉄利用** 地下鉄東西線「仙台駅」から八木山動物公園行きに乗車。「国際センター駅」下車。「南1」または「東1」出口から徒歩約3分。
- タクシー利用** 仙台駅から約7分
- 徒歩** 仙台駅から約30分 (2.2 km)

ACCESS

- Subway** Take the Tozai line towards Yagiya Zoo and get off at the International Center Station. Take South Exit 1 or East Exit 1. It is a 3 minute walk from either exit.
- Taxi** About 7 minutes
- By Foot:** About 30 minutes (2.2 km)



つうやく でんわ
通訳サポート電話 Interpretation Support Hotline (022) 224-1919

英語・韓国語・タガログ語・中国語・ネパール語・ベトナム語・ポルトガル語で仙台の観光情報・生活情報の提供と通訳のお手伝いをします。外国人と言葉が通じず、お困りの窓口やお店など日本人の方もお使いください。

We offer information about sightseeing and daily life in Sendai over the phone, as well as an over-the-phone interpretation service using a three-way telephone. Our staff can interpret between Japanese and English, Korean, Tagalog, Chinese, Nepali, Vietnamese, and Portuguese.

通訳 @仙台国際センター 交流コーナー

サポート電話

あなた 通訳

仙台国際センター交流コーナー

◎ 例えこんな場面でご利用ください◎

日本人の方 外国人の方が来て、言葉が通じない！

区役所窓口 / タクシーで / お店のレジで / 施設のチケット窓口で

外国人の方 日本語ができないので、通訳してほしい！

粗大ごみ収集の申込みをしたい / 高速バスのチケットを買いたい

※ 医療通訳ではありませんので、診察室内での通訳はできません。

※ 海外への電話はできません。

(022) 224-1919
9:00a.m.～8:00p.m.

編集後記

AFSの渡邊さんとのインタビューを通じて、私も高校時代の異文化体験の思い出がよみがえってきました。高校2年生の時に、国際交流プログラムの一環で、中国を訪れる機会がありました。ホームステイをしたり、地元の高校生と触れ合いながら1週間を過ごしました。それがきっかけで、高校卒業後は中国語を身に付けようと留学をしました。これからも中国語を学びながら、文化などへの理解を深めたいと思います。(さとり)